



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

联合国教科文组织总干事伊琳娜·博科娃女士在 “世界图书和版权日”的致辞

2012年4月23日

我们与图书的联系在很大程度上决定了我们与文化的联系。值此4月23日世界图书和版权日，教科文组织希望我们所有人动员起来，支持以图书为生者以及为了图书的持续发展而努力的人们。

从简牍到抄本、手稿、印刷本和平板电脑，图书的形式有过多次变化。但无论是以何种形式存在，图书都蕴含着思想和观点，以及世人崇尚并传承之价值观。图书是促进知识分享和相互理解以及向他人和世界开放的宝贵工具。

教科文组织希望向所有人提供利用这一宝库的手段。我们的工作从学校入手，并坚定不移地努力扫除儿童和成年文盲，进而加强文化政策的建设。如果没有良好的教育，图书只能是无声的纸张。图书往往以相互联系的形式而存在：读完一本书会促使我们去读更多的书，因为它开启了通往其他宝库的大门。如果不能公平地利用实体和虚拟图书馆的资料和资源，图书的力量和其多样性就会被削弱。这种图书链是以脆弱的平衡为基础的，需要我们去积极维护，也需要有支持它的手段，比如实施教科文组织的相关公约，特别是保护和促进文化表现形式多样性公约。保护版权是这项行动的基本原则，为不断变化的文化事业提供了指南。

2012年世界图书和版权日关注的主题是翻译。我们庆祝由教科文组织负责管理的世界译文参考目录《译文索引》诞生80周年。这部独特的索引是传播和监测全球文化流动的强大工具。随着出版物数量的不断增加，会员国必须携手开发一种更全面和更高效率的开放性工具。翻译是实现各国人民团结和睦的第一步，也是丰富多彩的展现多样性和开展对话的过程。翻译推动了我们富有创造力的多样性，每一种语言都在与其他语言的交汇中得到丰富和充实。

我们的世界需要了解文化多样性，需要在所有人的思想中培养更有力的跨文化能力。在多样化的社会里我们需要这种能力来与他人共处。我们需要这种能力来携手应对我们共同的挑战。4月23日，教科文组织在2012年世界图书首都 – 亚美尼亚的埃里温启动了庆祝世界图书和版权日的活动。值此之际，我希望教科文组织的所有伙伴，各大学、教席和联系学校，铭记图书是我们赋予每个人的一种力量，也是一种机遇。

伊琳娜·博科娃